

# MASTER OF ARTS TRANSLATION STUDIES AND CONCENTRATION LITERARY TRANSLATION

Please note that the Master of Arts Translation Studies and Concentration Literary Translation is suspended until further notice.

The School of Translation and Interpretation (STI) offers graduate programs leading to the degrees of Master of Arts in Translation Studies (MA), Master in Conference Interpreting (MCI) and Doctor of Philosophy (PhD) in Translation Studies.

## Master's Program

The master's program in Translation is intended to develop research capability in various fields of translation, as well as to provide advanced training in areas such as terminology, computerized translation or translation teaching. It is desirable that students have practical experience in translation before entering the program.

This program consists of compulsory and optional seminars and courses, followed by a basic or applied research requirement. It may be undertaken full-time or part-time.

Not all seminars and courses are offered every year. Students will be notified at enrollment of which ones are available during the current year.

## Languages

Most seminars are bilingual, that is, they may be conducted in French or English. The student's research may be conducted not only on French and English, but also on a third language, subject to the conditions stipulated under "Additional Requirements".

The programs are governed by the academic regulations (<https://www.uottawa.ca/about-us/leadership-governance/policies-regulations/>) in effect for graduate studies.

## Admission Requirements

For the most accurate and up to date information on application deadlines, language tests and other admission requirements, please visit the specific requirements (<https://www.uottawa.ca/graduate-studies/programs-admission/apply/specific-requirements/>) webpage.

Applicants should have an honours BA in Translation, or an equivalent. Applicants who do not have an honours degree in Translation may in suitable cases be recommended by the STI for admission to a qualifying program. Such applicants are usually honours graduates in another subject field.

Note: Honours BA implies four years of university studies.

## Admission Procedure

Applications for admission are reviewed by the Graduate Studies Committee of the School of Translation and Interpretation, and must also meet the general requirements in effect for graduate studies. In addition to completing our on-line application and paying the application fee to the Ontario Universities' Application Centre, students must also assemble all

relevant documentation and forward the complete application package to the director of the School of Translation and Interpretation. Applications will not be processed without the application fee and the complete file.

## Entrance Examination

The STI may, at its discretion, require applicants to pass an entrance examination. The examination is compulsory for applicants to the qualifying program.

## Qualifying Program

Those students whose first degree is not in Translation, and likewise, those who do not already have previous translating experience, or those whose knowledge of either English or French is inadequate, will be required to do a qualifying program of one or two terms according to their needs, to bring them up to the level expected of graduates with an honours BA in Translation. A minimum average mark of 70 per cent (B) is required for admission to the master's program proper.

## Transfer from Master's to PhD

In exceptional circumstances, it is possible to transfer from the MA program at the School of Translation and Interpretation (STI) directly into the PhD program under the following conditions:

- Completion of the 3 mandatory MA courses, plus one more MA course, with a grade of A in each course;
- Completion of a 40-page research paper (TRA 7998) under the supervision of a professor who is the potential PhD thesis supervisor;
- Written recommendation for transfer from the supervisor of the paper and from the Graduate Studies Committee.

The transfer must take place within sixteen months of initial registration in the master's. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units), 6 courses while registered in the master's and 2 while registered in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

## Program Requirements

### MA Concentration in "Literary Translation"

#### Compulsory Courses:

TRA 5902	Translation Theory	3 Units
TRA 5912	Literary Translation	3 Units
TRA 6902	Discourse and Translation	3 Units
TRA 6911	Research Methods in Translation Studies	3 Units
6 elective course units in translation (TRA) at the graduate level <sup>1</sup>		6 Units

#### Thesis:

THM 7999	Master's Thesis
----------	-----------------

#### Note(s)

<sup>1</sup> Any two (2) other appropriate graduate courses in Translation Studies or from other graduate programs. For courses in other graduate programs, approval of the Director of graduate studies for the School of Translation and Interpretation are responsible for ensuring that they have any prerequisites.

**MA students planning to write a thesis must enroll the subject of the thesis and the name of the professor who has agreed to supervise their work before they begin their third term of studies.**

1. The thesis can consist of a traditional research project, according to the rules established at the STI, or it can be a literary translation.
2. If the thesis is a literary translation, it must reflect on the practice of literary translation, and consist of two parts which can take different forms; these two parts are of equal importance but need not be the same length:
  - a literary translation of a text not previously published in translation: a collection of poetry, a collection of short stories, a novel, a play; a retranslation is possible, with special permission;
  - a critical reflection on this translation, including but not limited to a discussion of translation theories, questions of aesthetics and stylistics, technical problems, questions of form and genre, etc.; this analysis must show solid theoretical understanding of translation and the specific issues raised by the text in question and include the necessary references to relevant secondary texts on literary translation, literary theory, etc.
3. The thesis must satisfy the usual criteria: originality, adequate treatment of the subject, solid methodology, etc. The length of the thesis will vary according to the difficulty of the text and the methodological and theoretical issues encountered.

## Duration of the Program

The topic of the thesis or applied research paper must be enrolled by the end of the second term of studies. All degree requirements must be completed within four years from the date of initial enrollment (not including any qualifying program).

- Full-time  
Basic research and applied research options: three terms in residence, followed by a further period for completion of the research or applied research requirements, during which residence is not required.
- Part-time  
Basic research and applied research options: four consecutive terms (excluding the summer terms) for completion of the seminars, followed by a further period for completion of the research requirement.

## Minimum Standards

The passing grade in all courses is C+. Students who fail two courses (equivalent to 6 units) must withdraw from the program.

## Research

### Research at the University of Ottawa

Located in the heart of Canada's capital, a few steps away from Parliament Hill, the University of Ottawa ranks among Canada's top 10 research universities. Our research is founded on excellence, relevance and impact and is conducted in a spirit of equity, diversity and inclusion.

Our research community thrives in four strategic areas:

- Creating a sustainable environment
- Advancing just societies
- Shaping the digital world
- Enabling lifelong health and wellness

From advancing healthcare solutions to tackling global challenges like climate change, the University of Ottawa's researchers are at the forefront of innovation, making significant contributions to society and beyond.

## Research at the Faculty of Arts

The Faculty of Arts is proud of the state of the art research conducted by its professors. In the spirit of showcasing its research to the university community as well as to the general public, the Faculty has created three activities: Dean's Lecture Series, Treasures of the Library, and Excellence Lectures.

## Facilities, Research Centres and Institutes at the Faculty of Arts

- Centre de recherche en civilisation canadienne-française (<http://arts.uottawa.ca/crccf/>),
- Institute of Indigenous Research and Studies (<http://arts.uottawa.ca/canada/en/>),
- Institute for Science, Society and Policy (<http://issp.uottawa.ca/en/>),
- Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) (<http://olbi.uottawa.ca/>)
- Morisset Library (<http://biblio.uottawa.ca/en/morisset-library/>).

For more information, refer to the list of faculty members and their research fields on **Uniweb**.

**IMPORTANT: Candidates and students looking for professors to supervise their thesis or research project can also consult the website of the faculty or department (<https://www.uottawa.ca/study/graduate-studies/academic-unit-contact-information/>) of their program of choice. Uniweb does not list all professors authorized to supervise research projects at the University of Ottawa.**

## Courses

### TRA 5102 Translation Theory (3 units)

A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5103 Computers and Translation (3 units)

Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5106 Language and Translation (3 units)

A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.

**Course Component:** Seminar

### TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)

An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.

**Course Component:** Seminar

### **TRA 5131 Translating general texts: Methods and techniques (3 units)**

Combining theory and practical exercises to translate popular texts from a range of fields (journalism, popular science, advertising) from French to English, with and without computer tools. Discovering research and transfer skills required to advance to more challenging and specialized texts.

**Course Component:** Lecture

### **TRA 5132 Translating general texts: Strategies and solutions (3 units)**

Continuing practice translating popular texts (journalism, popular science, advertising) from French to English, with and without computer tools. Mastering the principles, concepts, and skills required to identify and overcome translation challenges, with an increasing focus on ensuring consistency with the source text.

**Course Component:** Lecture

### **TRA 5133 Writing better (3 units)**

Refining your writing style by exploring principles and techniques of communication in traditional and digital contexts, with and without computer tools. Adapting your writing to various audiences and purposes. Eliminating interference from other languages and producing idiomatic texts.

**Course Component:** Lecture

### **TRA 5134 Translating for specialized fields: Producing translations (3 units)**

Using various techniques (e.g., translating, postediting, bilingual editing) to produce translations from French to English in increasingly specialized fields (e.g., administrative, technical, scientific), with their associated terminological and stylistic conventions. Making effective and critical use of appropriate tools and techniques. Adapting translations to various media, contexts and situations.

**Course Component:** Lecture

### **TRA 5135 Translation specialization I (3 units)**

Assessing needs and producing fit-for-purpose documents in a specialized sub-field in high demand. Identifying, evaluating and using domain-specific resources for knowledge acquisition and text production, with and without computer tools. Adapting texts for key groups in the domain. This course may be taken twice in different subject fields.

**Course Component:** Lecture

### **TRA 5136 Translation specialization II (3 units)**

Assessing needs and producing fit-for-purpose documents in a specialized sub-field in high demand. Identifying, evaluating and using domain-specific resources for knowledge acquisition and text production, with and without computer tools. Adapting texts for key groups in the domain. This course may be taken twice in different subject fields.

**Course Component:** Lecture

### **TRA 5514 Terminologie transsystemique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 5524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 5541 Traduire des textes généraux : méthodes et techniques (3 crédits)**

Combiner théorie et exercices pratiques pour traduire du français vers l'anglais des textes populaires issus de domaines variés (journalisme, vulgarisation scientifique, publicité), avec et sans outils informatiques. Découvrir les compétences de recherche et de transfert nécessaires pour progresser vers des textes plus complexes et spécialisés.

**Volet :** Cours magistral

### **TRA 5542 Traduire des textes généraux : stratégies et solutions (3 crédits)**

Perfectionner la traduction du français vers l'anglais de textes populaires (journalisme, vulgarisation scientifique, publicité), avec et sans outils informatiques. Maîtriser les principes, les concepts et les compétences nécessaires pour identifier et surmonter les défis de traduction, en mettant progressivement l'accent sur la cohérence avec le texte source.

**Volet :** Cours magistral

### **TRA 5543 Perfectionner la rédaction (3 crédits)**

Peaufiner votre rédaction en explorant des principes et techniques mises en œuvre pour communiquer dans différents contextes traditionnels et numériques, avec et sans outils informatiques. Adapter des textes produits à différents destinataires et buts. Éliminer des interférences d'autres langues pour produire des textes idiomatiques.

**Volet :** Cours magistral

### **TRA 5544 Traduire pour des domaines spécialisés : Produire des traductions (3 crédits)**

Utiliser diverses techniques (p. ex. traduction, post-édition, révision bilingue) pour produire des traductions du français vers l'anglais dans des domaines de plus en plus spécialisés (administratifs, techniques, scientifiques), avec leurs conventions terminologiques et stylistiques. Employer les outils et techniques appropriés de manière efficace et critique. Adapter les traductions à divers médias, contextes et situations.

**Volet :** Cours magistral

### **TRA 5545 Spécialisation en traduction I (3 crédits)**

Évaluer les besoins et produire des documents adaptés à un sous-domaine spécialisé et très en demande. Identifier, évaluer et utiliser des ressources spécifiques au domaine en question pour acquérir des connaissances et produire des textes, avec et sans outils informatiques. Adapter des textes pour les groupes clés du domaine. Ce cours peut être suivi deux fois dans des domaines différents.

**Volet :** Cours magistral

### **TRA 5546 Spécialisation en traduction II (3 crédits)**

Évaluer les besoins et produire des documents adaptés à un sous-domaine spécialisé et très en demande. Identifier, évaluer et utiliser des ressources spécifiques au domaine pour acquérir des connaissances et produire des textes, avec et sans outils informatiques. Adaptation des textes pour les groupes clés du domaine. Ce cours peut être suivi deux fois dans des domaines différents.

**Volet :** Cours magistral

### **TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5904 Interprétation practice I / Interpretation Practice I**

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II**

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)**

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

**TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Recherche / Research

**TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Recherche / Research

**TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)**

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

**TRA 5961 Réviser des textes bilingues / Revising bilingual texts (3 crédits / 3 units)**

Réviser et post-éditer des textes traduits. Critères et modèles d'évaluation de la qualité de la traduction. L'accent est mis sur les dimensions à la fois humaines et techniques du métier. / Revising and post-editing translated texts. Criteria and models for assessing translation quality. Emphasis on both the human and technical dimensions of the profession.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

**TRA 5962 Théories en traduction professionnelle / Theories in professional translation (3 crédits / 3 units)**

Comprendre les idées théoriques qui sous-tendent les pratiques de traduction. Comparer les théories axées sur la qualité et interpréter le discours critique sur la traduction. Mettre l'accent sur les questions linguistiques, culturelles et communicationnelles dans le processus de traduction. / Understanding the theoretical ideas underlying translation practices. Comparing quality-oriented theories and interpreting critical discourse on translation. Emphasizing linguistic, cultural and communicational issues in the translation process.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

### **TRA 5963 Documentation et terminologie pour traducteurs / Documentation and terminology for translators (3 crédits / 3 units)**

Rassembler et évaluer diverses sources de connaissances (p. ex. dictionnaires, banques de données terminologiques) comme aides à la traduction. Se servir d'outils informatiques pour chercher et analyser des informations utiles et les stocker pour une utilisation ultérieure. / Gathering and evaluating a variety of knowledge sources (e.g., dictionaries, term banks, documents, corpora) as aids for translation. Using computer tools to search for and analyze useful information, and to store it for future use.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5964 Traduction automatique et post-édition / Machine translation and postediting (3 crédits / 3 units)**

Comprendre la technologie sous-jacente et les défis inhérents à la traduction automatique. Concevoir et mettre en œuvre des stratégies pour une utilisation efficace et responsable de cette technologie. Acquérir des compétences et des techniques pour polir les résultats générés par la traduction automatique afin d'obtenir la qualité souhaitée. / Understanding MT technology and its challenges. Designing and implementing strategies for effective and responsible use of this technology. Acquiring skills and techniques for postediting MT output to achieve desired quality.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5965 La traduction comme activité professionnelle au Canada / Translation as a professional activity in Canada (3 crédits / 3 units)**

Découvrir l'industrie de la traduction au Canada et le rôle qu'y jouent différentes parties prenantes. Explorer et analyser les responsabilités personnelles, professionnelles et éthiques de traducteurs indépendants et internes. Mettre en œuvre les meilleures pratiques en matière de processus et de normes de travail et gérer une entreprise de traduction réussie. Développement professionnel continu. / Discovering the Canadian translation industry and various stakeholders' roles in it. Exploring and analyzing personal, professional and ethical responsibilities of freelance and in-house translators. Implementing best practices for workplace processes and standards and running a successful translation business. Continuing professional development.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5966 Gérer la terminologie en traduction professionnelle / Managing terminology in professional translation (3 crédits / 3 units)**

Comprendre les bases théoriques de la terminologie et la manière dont elles façonnent la recherche et la pratique. Développer et adapter les pratiques de recherche et de gestion terminologiques, avec et sans outils informatiques, pour répondre aux besoins de la traduction et d'autres activités. / Understanding theoretical foundations of Terminology and how they shape research and practice. Developing and adapting terminology research and management practices, with and without computer tools, to meet the needs of translation and other activities.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5967 Traduction assistée par ordinateur et localisation / Computer-aided translation and localization (3 crédits / 3 units)**

Mettre en œuvre des technologies clés de traduction assistée par ordinateur dans un flux de travail de traduction et/ou de localisation efficace. Traduire et adapter des produits numériques pour des marchés spécifiques. Utiliser la théorie et la recherche pour comprendre l'impact du développement et des choix technologiques sur l'industrie et ses parties prenantes. / Implementing key computer-aided translation technologies in an effective translation and/or localization workflow. Translating and adapting digital products for specific markets. Using theory and research to understand the impact of technology development and choices on the industry and its stakeholders.

**Volet / Course Component:** Laboratoire / Laboratory, Cours magistral / Lecture

### **TRA 5968 Traduire des textes généraux avec une troisième langue / Translating general texts to and from a third language (3 crédits / 3 units)**

Traduire d'une troisième langue vers l'anglais ou le français. Analyser des problèmes linguistiques et culturels soulevés par différents types de textes. Concepts avancés en traductologie. / Translating from a third language to English or French. Analyzing linguistic and cultural problems raised by various types of text. Advanced concepts in translation studies.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5969 Traduire des textes spécialisés avec une troisième langue / Translating specialized texts to and from a third language (3 crédits / 3 units)**

Traduire différents types de textes spécialisés. Effectuer des recherches documentaires et terminologiques. / Translating different types of specialized texts from a third language to English or French. Conducting documentary and terminological research.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

### **TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

### **TRA 5972 L'interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)**

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

### **TRA 5973 L'interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)**

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

### **TRA 5974 Initiation à l'interprétation / Introduction to interpreting (3 crédits / 3 units)**

Découvrir différents modes d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée). De nombreux exercices de traduction à vue, de synthèse et de paraphrase. / Discovering the various modes of interpreting (simultaneous, consecutive, whispering). Numerous exercises in sight translation, summarizing and paraphrasing.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5975 Traduction à vue / Sight translation (3 crédits / 3 units)**

Lire un texte dans une langue (français ou anglais) et le traduire oralement au pied levé. Balayage, lecture rapide et traduction sur-le-champ d'une variété de types de textes (juridiques, financiers, techniques). Développer le vocabulaire et les compétences en restructuration et en paraphrase. / Reading a text in one language (French or English) and verbally translating it impromptu. Scanning, speed-reading, and translating a variety of text types (legal, financial, technical) on the spot. Developing vocabulary and skills in re-structuring and paraphrasing.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5976 Traduction et littérature / Translation and literature (3 crédits / 3 units)**

Comparer de manière critique des traductions publiées (de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais) de la littérature moderne et contemporaine, en tenant compte de facteurs esthétiques, institutionnels et sociopolitiques. / Critically comparing published translations (English to French or French to English) of modern and contemporary literature, taking into account aesthetic, institutional, and socio-political factors.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5977 Traduire la littérature / Translating literature (3 crédits / 3 units)**

Analyser et traduire des textes littéraires (en anglais ou en français) à la lumière des théories contemporaines. Clarifier et expliquer les choix de traduction sous forme d'un commentaire analytique. / Analyzing and translating literary texts (in English or French) in light of contemporary theories. Clarifying and explaining translation choices in the form of an analytical commentary.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5978 Stylistique comparée / Comparative stylistics (3 crédits / 3 units)**

Comparer les conventions grammaticales et rhétoriques du français et de l'anglais. Étudier des textes parallèles français et anglais pour apprendre à garder les langues séparées, à éviter les solutions trop littérales et à adapter ou localiser les textes pour différents publics cibles. / Comparing the grammatical and rhetorical conventions of French and English. Studying parallel French and English texts to learn how to keep the languages separate, to avoid overly literal solutions, and to adapt or localize texts for different target audiences.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5979 Traduction et interculturalité / Translation and interculturality (3 crédits / 3 units)**

Étudier des concepts relatifs aux relations entre les cultures dans une perspective traductologique et interdisciplinaire. Analyser les pratiques historiques et actuelles dans le contexte de la mondialisation. / Studying concepts pertaining to relationships among cultures from a translational and interdisciplinary perspective. Analyzing historical and current practices in the context of globalization.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5981 Gérer un projet dans l'industrie langagière / Managing a project in the language industry (3 crédits / 3 units)**

Comprendre la gestion de projet, avec un accent particulier sur l'industrie langagière. Découvrir des tâches, processus et outils courants. / Understanding project management, with a specific focus on the language industry. Discovering common tasks, processes, and tools.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5982 Gérer une petite entreprise dans l'industrie langagière / Managing a small business in the language industry (3 crédits / 3 units)**

Comprendre les principes et pratiques de base de la gestion des petites entreprises, en mettant l'accent sur les prestataires de services linguistiques. Découvrir des éléments clés de la gestion d'entreprise, y compris les questions financières, de flux de travail, de marketing et de ressources humaines. Développer la relation avec la clientèle et les compétences en gestion. / Understanding basic principles and practices in small-business management, with a focus on language service providers. Learning key elements of business management, including financial, workflow, marketing, and human resources issues. Developing client relations and management skills.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5983 Commercialisation et industrie langagière / Marketing and the language industry (3 crédits / 3 units)**

Comprendre les principes et les pratiques du marketing, en mettant l'accent sur les prestataires de services linguistiques. Explorer divers médias et approches de marketing des services linguistiques. Préoccupations éthiques et pratiques dans l'élaboration de stratégies de marketing. / Understanding principles and practices of marketing, with a focus on language service providers. Exploring various media and approaches to marketing language services. Ethical and practical concerns in developing marketing strategies.

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 5990 Projet de synthèse / Capstone project (6 crédits / 6 units)**

Produire un rapport écrit détaillé synthétisant l'expérience d'apprentissage de l'étudiant.e tout au long du programme, illustré d'exemples commentés tirés d'activités et de travaux d'enseignement et d'apprentissage. Réalisation d'un portfolio de traduction. / Producing a detailed written report synthesizing the student's learning experience throughout the program, illustrated with commented examples taken from teaching and learning activities and assignments. Production of a translation portfolio.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

Préalable: 36 crédits dans le programme de Maîtrise en traduction. / Prerequisites: 36 university units in the Master of Translation.

### **TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

### **TRA 5999 Stage pratique / Practicum (6 crédits / 6 units)**

Traduction ou activité connexe supervisées dans un cadre de travail authentique (à temps partiel), décrite dans un rapport écrit à la fin du stage. / Supervised translation or related activity in an authentic working environment on a part-time basis, described in a written report at the conclusion of the practicum.

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

Préalable: 24 crédits dans le programme de Maîtrise en traduction. / Prerequisites: 24 university units in the Master of Translation.

### **TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)**

A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.

**Course Component:** Seminar

### **TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)**

This is an advanced course in technical and specialized translation into students' first language - from English to Chinese. It hones skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)

**Course Component:** Seminar

### **TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)**

Course covers research methods in translation studies

**Course Component:** Seminar

### **TRA 61111 Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)**

Course covers research methods in translation studies (Part 1 of 2)

**Course Component:** Seminar

### **TRA 61112 Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 units)**

Course covers research methods in translation studies. (Part 2 of 2)

**Course Component:** Seminar

Prerequisite: TRA 61111

### **TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français II (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l'anglais vers le français (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 6524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français II - cour suprême (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)**

**Volet :** Séminaire

### **TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)**

Panorama des notions de linguistique pertinentes pour l'étude de la traduction, ainsi que de concepts et modèles permettant la production, l'interprétation et la réception du discours dans l'optique de la traduction. Énonciation, narration, argumentation. Pragmatique et sociocritique du discours. / A survey of relevant linguistic notions for the study of translation, as well as conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 5903

**TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

**TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

**TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 69111 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 1 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 69112 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 2 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 69111.

**TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)**

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. /

Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

**TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)**

Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

**TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

**TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

**TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

**TRA 6970 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

**TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

**TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)**

Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)**

Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 6998 Examen final / Final Exam**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

### **TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)**

Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI. / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

### **TRA 7195 Commented Translation (6 units)**

A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Course Component:** Research

### **TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)**

Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Course Component:** Research

### **TRA 7197 Research Paper (6 units)**

Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

**Course Component:** Research

### **TRA 7911 Stage traduc. et termin. juri. / Stage traduc. et termin. juri. (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Stage / Work Term

### **TRA 7991 Traduction / Translation (9 crédits / 9 units)**

**Volet / Course Component:** Cours magistral / Lecture

### **TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)**

Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)**

Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)**

Mémoire d'environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 7998 Travail de recherche / Research Paper (6 crédits / 6 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

### **TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)**

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

### **TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination**

Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research

### **TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project**

Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.

**Volet / Course Component:** Recherche / Research